

A. K. МАШАКОВА

КАЗАХСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В СОВРЕМЕННОЙ ЗАРУБЕЖНОЙ РЕЦЕПЦИИ

Развитие казахской литературы и мирового художественного процесса в настоящее время происходит в условиях глобализации и интеграции независимой Республики Казахстан в мировое сообщество. Как отметил Президент РК Н. А. Назарбаев во время выступления в Евразийском национальном университете имени Л. Н. Гумилева в связи с 10-летием со дня основания: «Современный мир переживает период глобализации – эпоху всестороннего объединения человечества в едином пространстве информации и коммуникации, превращения всей планеты в единый экономический рынок. Глобальное общество становится более открытым: свободное перемещение капитала, финансов, людей, информации стало основой современной концепции «мира без границ». ... Одним из факторов и одновременно последствий глобализации является свободное движение информации, интеллектуальной продукции идей» [1, с. 8].

Важной составляющей интеллектуальной продукции являются литература и искусство, которые получили новый импульс для развития в связи с провозглашением независимости Казахстана, и установлением демократических принципов развития общества.

Органичное вхождение казахской литературы в контекст мировой художественной культуры является сложным диалектическим процессом, набирающим все больше динамики в последние годы. В связи с этим возникает необходимость научного исследования современной зарубежной рецепции казахской литературы. Восприятие художественного произведения в отечественной и иностранной аудитории может носить различный характер и быть показателем востребованности той или иной национальной литературы в мировом контексте.

В современных литературоведческих работах проблематика рецепции зачастую носит междисциплинарный характер, так как в различных трудах она может рассматриваться под углом зрения как классической истории национальных литератур, так и определенных ее ответвлений, таких как социология литературы, литературная

компаративистика и др. Наше изучение рецепции носит историко-литературный характер, что помогает углубить знания по истории казахской литературы и выявить новые особенности ее развития с учетом международного опыта осмысливания. Для глубокого и всестороннего исследования истории современной литературы казахского народа необходимо принимать во внимание достижения литератур других народов и учитывать восприятие литературы своего народа в контексте мирового литературного сообщества.

Процесс зарубежной литературной рецепции объединяет следующие аспекты: перевод и издание произведений казахских авторов за рубежом; отзывы в прессе на зарубежные публикации профессиональных читателей – писателей, поэтов и литературоведов; предисловия и послесловия в опубликованных книгах; высказывания зарубежных участников конференций; биографические справки в литературных и общих энциклопедиях; научные статьи, диссертации, монографии. Кроме того, большое значение имеют такие факторы, как профессиональные поездки литературных деятелей за рубеж, их личные контакты с иностранными коллегами, а также организация и проведение юбилеев писателей и поэтов на международном уровне.

В исследовании зарубежных источников по истории казахской литературы важную роль сыграла Ш. К. Сатпаева, которая собрала объемный рецептивный материал в виде литературно-критических публикаций, рецензий и откликов иностранных писателей, поэтов и литературоведов по творчеству казахских литераторов. В 1971 году Ш. К. Сатпаева совместно с А. О. Мусиновым опубликовали сборник «Казахская литература в оценке зарубежной критики». В этой книге были собраны отзывы писателей, критиков и других профессиональных читателей европейских стран о казахской литературе. Отдельные главы книги были посвящены зарубежной рецепции казахского фольклора, Абая Кунанбаева, Жамбыла Жабаева, Мухтара Ауэзова и других казахских писателей и поэтов. Из зарубежных стран были представлены ГДР, Болгария, Польша, Чехосло-

вакия, Румыния, Венгрия, Австрия, Франция, Дания, Бельгия. В предисловии к книге Ш. К. Сатпаева отмечала: «В советской критике уже было высказано мнение о том, что по количеству художественных произведений, изданных за рубежом, среди советских восточных республик Казахстан занимает одно из первых мест [2, с. 3]. Действительно, в истории художественного перевода Казахстана советский период был плодотворным. Значительное количество переведенных на иностранные языки и изданных за рубежом книг приходится именно на этот период.

Почти тридцать лет книга «Казахская литература в оценке зарубежной критики» служила одним из основных источников для определения рецепции казахской литературы в европейских странах. За эти годы количество зарубежных источников по казахской литературе увеличивалось, ввиду этого назрела необходимость обобщения, систематизации и хронологизации всего существующего рецептивного материала. В результате в Институте литературы и искусства появилась серия сборников статей «Мир Абая», «Мир Ауэзова», «Мир Нурпеисова», сборник «Мир Сулейменова», одним из составителей и переводчиков которых является автор данной диссертации. Эти сборники статей были призваны дополнить книгу Ш. К. Сатпаевой современными материалами. Причем в них представлены отклики и высказывания не только европейских, но и восточных авторов.

Популяризации казахской литературы на зарубежном Востоке посвящены монографии Ш. К. Сатпаевой «Казахская литература и Восток» (1982) и У. К. Кумисбаева «Казахская поэзия и Восток» (1999).

Последователи и ученики Ш. К. Сатпаевой также проводили исследования, касающиеся зарубежной оценки казахской литературы. В частности, ряд работ по французским источникам был подготовлен М. Х. Мадановой, в том числе книга «Казахстан – Франция. Малоизученные страницы истории общения народов в XIX веке» (1993), сборник «Абай и его литературные наследники во Франции» (1995) и монография «Путь Ауэзова в страну Бальзака» (1997), в которой был рассмотрен процесс перевода романа-эпопеи М. Ауэзова во Франции и проанализирована его рецепция французскими писателями и критиками. Одна из глав диссертационной работы Э. С. Та-

жибаева – «Казахская советская литература в оценке немецкой критики» (1984). Первая глава диссертационной работы А. К. Тусуповой называется «Сведения о казахах в трудах английских ученых и путешественников XIX века» (1994), а с исследованием на тему: «Творчество казахских классиков в воспроизведении на английском языке» можно ознакомиться в её монографии «Казахско-англо-американские литературные связи» (2003). Ценные источники содержит также сборник статей С. В. Ананьевой «Встречи, которые выбрали нас» (2004). В нем собраны публикации автора последних лет, среди которых особую важность для исследования зарубежного восприятия казахской литературы представляют материалы, раскрывающие творческие контакты казахстанских и иностранных деятелей культуры и литературы.

Проводя экскурс в развитие процесса зарубежной рецепции казахской литературы, следует подчеркнуть, что в советский период ученые оперировали в основном историко-литературным материалом отечественных авторов и довольно редко обращались к зарубежным источникам. В настоящее время открылись широкие возможности для использования иностранных материалов, что позволяет привлекать дополнительные источники, которые служат подспорьем для изучения казахской литературы как органичной части мирового художественного процесса.

В истории казахской литературы наиболее важными фигурами, вокруг которых концентрируется процесс зарубежной рецепции казахской литературы, являются Абай Кунанбаев, Мухтар Ауэзов, Абдижамил Нурпеисов и Олжас Сулейменов. Связано это с тем, что их произведения, переведенные на многие иностранные языки, получили наибольшее количество откликов зарубежных писателей, поэтов и литературных критиков.

Несмотря на меньшее количество переводов и, соответственно, меньшее число откликов, меньший масштаб процесса зарубежной рецепции по творчеству других авторов, в числе которых Махамбет Утемисов, Абиш Кекилбаев и Мухтар Шаханов, восприятие их произведений иностранными профессиональными читателями также представляет большую ценность для международного признания казахской литературы.

Важным фактором инонациональной литературной рецепции являются творческие контакты

с иностранными литераторами и профессиональные поездки литературных деятелей за рубеж. Проявление этих факторов наблюдается в процессе зарубежной рецепции Мухтара Ауэзова, Абдигамила Нурпеисова, Олжаса Сuleйменова, Абиша Кекилябаева и Мухтара Шаханова.

Изучение рецептивных материалов позволяет выявить и определить некоторые закономерности зарубежной рецепции казахской литературы, а также определить периодизацию процесса распространения казахской литературы за рубежом и ее зарубежной рецепции.

Этот процесс можно разделить на два этапа: первый этап связан с советским периодом развития казахской литературы, а второй этап начинается с обретения Казахстаном независимости и продолжается до настоящего времени.

На первом этапе рецепция казахской литературы за рубежом в большинстве случаев проходила по общим стандартам. Произведения казахской литературы позиционировались как органичная часть советских литератур, и отсюда вытекали соответствующие «права и обязанности». В частности, произведения казахских поэтов и писателей, как и произведения других национальных литераторов, получали право быть переведенными на русский язык, что обусловливало первоначальное их распространение на территории всех пятнадцати союзных республик. Общеизвестные жесткие рамки и условности советской действительности, разумеется, ограничивали масштабы и возможности распространения казахской литературы за рубежом. Тем не менее, начиная с 1950-х годов лучшие образцы казахской литературы начинают все более активно переводиться на иностранные языки.

Анализируя процесс зарубежной рецепции казахской литературы на этом этапе, можно выделить несколько особенностей. Первая особенность заключалась в том, что переводы на иностранные языки осуществлялись через посредничество русского языка. Данный факт имел как позитивные, так и отрицательные моменты. Прежде всего, необходимо отметить, что благодаря русскому языку казахская литература вышла на международную аудиторию. Кроме того, следует принять во внимание наличие давних традиций и большого количества профессиональных переводчиков с русского на иностранные языки, которые обусловили высокое качество

перевода не только классической русской, но и многонациональной советской литературы за рубежом. Однако присутствовали и негативные моменты посредничества русского языка при переводе казахских авторов на иностранные языки. Помимо совершенно очевидного препятствия, которое представляет во всех случаях перевода посредничество третьего языка, необходимо указать на тот факт, что оно вносит ограничения жанрового характера. Если прозаический перевод в качестве вторичного перевода еще возможен, то поэтический перевод зачастую представляется сложной проблемой.

Следующей закономерной особенностью рецепции произведений казахских писателей, переведенных на иностранные языки в 1950-60-е годы, является дескриптивный и историко-познавательный характер этого восприятия. Зарубежные отзывы на эти произведения объединяло стремление представить читателю не только жизнь и творчество автора, но и весь казахский народ, его обычай, образ жизни, природу и другие аспекты жизни. Вполне естественно в то время рецепция преследовала больше ознакомительные цели, отзывы состояли из пересказов содержания, акцентирования читательского внимания на этнографических реалиях и местном колорите романов, преувеличения экзотики описываемой действительности и т.д. Многие литературно-критические публикации были окрашены этнокультурным и страноведческим интересом к содержательной стороне произведений. Хотя не стоит отрицать и глубину, и свежесть спонтанного литературоведческого анализа казахской литературы в емких и метких оценках иностранных литераторов.

В 1970–1980-е годы казахская литература, со всеми ее литературными традициями, была хорошо знакома и понятна зарубежным профессиональным читателям (литературоведам, писателям, поэтам), не было необходимости представлять ее заново, поэтому больше внимания уделялось разбору самих произведений. Таким образом, в отзывах этих лет ощущается углубление анализа по отношению к произведениям казахских авторов.

Второй этап процесса зарубежной рецепции казахской литературы нельзя назвать менее плодотворным, но его динамика до сих пор мало изучена. Объективные трудности исследования

этого этапа заключаются в синхронном характере процесса, протекающего параллельно текущему моменту. Современный материал всегда представлял сложность в плане сбора, систематизации и обобщения оперативной информации.

Анализ исследованных источников дает наглядное представление о том, что с момента обретения независимости нашего государства наиболее активная зарубежная рецепция казахской литературы начинается с 1995 года, когда под эгидой ЮНЕСКО на международном уровне начали отмечать юбилеи классиков казахской литературы. В результате широкомасштабных торжественных мероприятий, проходивших по всему миру, появилось множество откликов в прессе, вступительных статей к изданным на иностранных языках произведениям, а также высступлений на международных конференциях, коллоквиумах и торжественных собраниях.

В результате анализа этого рецептивного материала можно отметить определенные особенности процесса зарубежной рецепции на этом этапе в его эволюционном развитии. Помимо отзывов описательного и ознакомительного характера, направленных на рассмотрение национальной специфики казахской литературы, появляются рецензии с литературоведческим анализом произведений казахских авторов. Иностранные профессиональные читатели анализируют художественные достоинства и стилевые особенности произведений казахских авторов. При этом ощущается новый подход к восприятию казахской литературы, на фоне положительных оценок и восхитительных эпитетов встречаются и высказывания критического характера.

Можно назвать целый ряд стран, которые в период независимости проявляют наибольший интерес к казахской литературе. Среди европейских стран это – Франция, Германия и Венгрия, а среди стран зарубежного Востока – Турция, Индия, Пакистан, Иран, Китай, Монголия.

Самым большим числом авторов представлена французская литературная рецепция. Среди этих авторов следует назвать такие имена, как: Леон Робель, Реми Дор, Альбер Фишлер, Катрин Пужоль, Шанталь Лемерье-Келькежей, Жан Ламбер, Кристиан Висанти, Жоселин Перар, Маривонн Перро и другие.

Среди немецких профессиональных читателей выделяются литературоведы и литературные критики: Леонард Кошут, Марсель Эрдаль, Марк Кирхнер, Фридрих Хитцер, Ханс-Петер Дюрр и другие.

Из восточных стран интерес к казахской литературе проявляют: Али Асгар Ширдуст (Иран), Халид Икбал Ясири, Ахмад Хасан Дани, Фахар Заман и Мухаммад Аббас Хан (Пакистан), Зия Йылмазер, Садык Турал, Ипекоулу Фахрие (Турция), Хабыший Ислам и Ж. Лхагва (Монголия), Шарма Ракеш (Индия), Жакып Мырза (Китай) и другие.

Новым веянием в процессе зарубежной рецепции казахской литературы периода независимости является появление литературоведческих трудов, издаваемых в виде научных монографий. В частности, монографии китайского исследователя Су Чжоу Сюня «Три вершины Чингисских гор – Шакарим, Абай и Мухтар» (1995) и турецкого ученого Али Аббаса Чинара «Исследование казахской культуры и литературы» (2006). Они неоднократно бывали в Казахстане, посещали родные места исследуемых классиков казахской литературы. Своими научными трудами они внесли значительный вклад в популяризацию казахской литературы за рубежом.

Отзывы иностранных литераторов вносят неоценимый вклад в историю любой литературы, поскольку они представляют объективный взгляд со стороны. Зарубежные критики и писатели воспринимают казахскую литературу с позиций своей культуры, проводя сравнения, которые позволяют выделить специфическое и общее в национальных культурах. Зарубежные исследователи относятся к творениям казахских авторов с постоянным интересом и высоко их оценивают. Казахская литература воспринимается как равноправная и органичная часть мировой литературы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Назарбаев Н.А. К экономике знаний – через инновации и образование. Лекция Президента РК Н. А. Назарбаева в Евразийском национальном университете им. Л. Н. Гумилева. Астана: ЕНУ, 2006. 28 с.

2. Казахская литература в оценке зарубежной критики / Сост. Ш. К. Саппаева, А. О. Мусинов. Алма-Ата: Наука, 1971. 191 с.